

4и (Аи)
Н 844

**МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

На правах рукописи

УДК 802.0

НОСКОВА СВЕТЛАНА АНДРЕЕВНА

**СОСТАВНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ
В МЕЛИОРАТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА**

Специальность 10.02.04 — германские языки

**Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Минск 1987

Диссертация выполнена в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Научный руководитель — доктор филологических наук,
профессор **П. И. Копанев**.

Официальные оппоненты — доктор филологических наук,
профессор **Е. С. Кубрякова**,
кандидат филологических наук,
доцент **Л. В. Хведченя**.

Ведущая организация — Вильнюсский государственный университет
имени В. Капсукаса.

Защита состоится „19“ сентября 1987 г. в _____ часов на
заседании специализированного совета К 056.06.01 по присуждению ученой
степени кандидата филологических наук в Минском государственном
педагогическом институте иностранных языков.

Адрес совета: 220034, г. Минск. ул. Захарова, 21.

Автореферат разослан „26“ августа 1987 г.

С диссертацией можно ознакомиться в научном зале Минского государственного педагогического института иностранных языков.

Ученый секретарь
специализированного совета

С. А. Шашкова

Реферируемая диссертация посвящена комплексному исследованию составных наименований подъязыка мелиорации с целью выявления их структурно-семантических и системных свойств.

Известно, что терминологическая лексика — это наиболее динамичный слой словарного состава языка, служащий для выражения, хранения и передачи специальных научных и технических понятий и является основным источником пополнения и расширения словарного фонда любого высоко развитого национального языка. Проблемы терминологии изучаются исследователями с точки зрения рассмотрения многообразных связей терминологии с системой общелитературного языка и в связи с прикладными проблемами, касающимися использования терминов в качестве лексических единиц информационных языков.

Изучение частных теоретических и прикладных проблем терминологии позволяет делать более широкие обобщения и в этом случае возможно выявление закономерностей процесса терминообразования, исследование характера и специфики внутрисистемных отношений терминологических единиц.

В настоящее время в связи с бурным развитием науки и техники в терминологии происходит интенсивное закрепление новых понятий, облакаемых в ту или иную языковую форму. Новые понятия обозначаются преимущественно не однословными терминами, а составными наименованиями разной сложности, соотносимые в одних случаях со свободными словосочетаниями, в других — с фразеологизмами. Выявление как лингвистической, так и экстралингвистической обусловленности составных терминологических наименований представляется актуальным.

Научная новизна работы обусловлена тем, что в ней, в отличие от имеющихся работ по терминологическим словосочетаниям современного английского языка, комплексно изучаются номинативные, семантические и системные особенности составных терминов конкретной экстралингвистической области, которая до сих пор не была предметом специального рассмотрения — сферы мелиорации. Кроме того, рассмотрение синонимии, антонимии, многозначности терминов с позиций теории номинации уточняет традиционные утвержде-

ния о синонимичных, антонимичных и многозначных терминах.

Цель работы заключается в том, чтобы последовательно рассмотреть структурно-семантические и системные характеристики составных терминов подязыка мелиорации как специальных обозначений внеязыковой действительности.

В соответствии с поставленной целью были определены следующие задачи:

— определить специфику терминов-словосочетаний в сравнении со свободными словосочетаниями и фразеологизмами;

— выделить основные лексико-семантические группы, исходя из набора семантических категорий, отраженных в мелиоративной терминологии;

— определить экстралингвистические признаки, которые выступают в качестве исходных при назывании специальных объектов, то есть выявить экстралингвистическую основу номинации словосочетанием;

— установить перечень структурных словообразовательных типов и определить их активность в создании терминологических словосочетаний данной предметной области;

— рассмотреть типы системных связей составных терминов мелиорации.

Материалом исследования послужило 2863 субстантивных термина-словосочетания из подязыка мелиорации, отобранные из узкоспециальных словарей, межотраслевых словарей, имеющих непосредственное отношение к данной области, энциклопедий, научно-технических справочников, учебников и учебных руководств. Для более полного и точного выявления новых научно-технических понятий и связей широко использовались специальные тексты.

Теоретической базой настоящего исследования послужили положения общей теории номинации, разработанные в трудах советских и зарубежных лингвистов (М. Докулил, Г. О. Винокур, Е. С. Кубрякова, В. Н. Телия и др.), а также положения, разработанные в трудах по терминологическому образованию и семантике терминов (Б. Н. Головин, В. П. Даниленко, Т. Л. Канделаки, Д. С. Лотте, В. Н. Прохорова, А. А. Реформатский и др.).

Конкретные результаты диссертационного исследования сводятся к следующим основным моментам: выявлены номинативные и семантические особенности составных терминов в сравнении со свободными словосочетаниями и с фразеологизмами; определены основные направления наименования понятий мелиорации, выявлены преобладающие структурные типы терминологических словосочетаний мелиорации,

используемые в рамках одной или нескольких семантических категорий; рассмотрены отношения синонимии, антонимии, многозначности, существующие между единицами терминологической номинации и их характерные особенности, обусловленные спецификой протекания процесса номинации и влиянием различных экстралингвистических факторов на развитие терминосистемы.

Теоретическое значение проведенного исследования заключается в выявлении закономерностей формирования одного из типов специальной лексики — терминологических словосочетаний, особенностей их формальной и содержательной структуры, отношений синонимии, антонимии, многозначности, существующих между единицами номинации, а также в установлении прямой зависимости происходящих в терминологии изменений от экстралингвистических факторов. Сделанные наблюдения и выводы вносят, таким образом, определенный вклад в развитие теории термина и целого комплекса проблем, связанных с теорией языковой номинации.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования ее результатов в процессе преподавания английского языка в вузе сельскохозяйственного профиля при выработке практического умения работать с научно-технической литературой по специальности «Мелиорация», а также при составлении методических разработок и указаний к специальным текстам. Представленный материал может быть использован в лексикографической практике при составлении словарей по мелиорации.

Для осуществления исследования в соответствии с намеченными задачами используется ряд методов и приемов анализа: метод сопоставления словарных дефиниций для разграничения составных терминов мелиорации и свободных словосочетаний; метод ономастологических категорий и признаков, позволяющий определить направление наименования понятий мелиорации, а также контекстуальный анализ, элементы компонентного анализа, количественные подсчеты, опрос информантов.

Апробация работы. Основные положения диссертации были заслушаны на заседаниях секции в кафедре лексикологии английского языка Минского государственного педагогического института иностранных языков, на итоговых научных конференциях Минского ГПИИЯ в 1983—1984 и 1984—1985 учебных годах.

По материалам диссертационного исследования опубликовано три статьи.

Диссертация включает введение, три главы и заключение. Во введении раскрывается актуальность избранной темы,

определяются цель, задачи и методы исследования, указываются источники фактического материала и принципы его отбора, а также излагается понимание автором лингвистической сущности термина, его границ. В первой главе изучается соотношение составных терминов с другими номинативными единицами языка на основании их общих и различительных черт, определяется специфика номинации терминологических словосочетаний. Во второй главе производится членение единиц терминосистемы на лексико-семантические группы на основе тех понятийных категорий, которые отражены в семантике базового компонента составных терминов, а также прослеживается путь формирования терминологического словосочетания в зависимости от того специфического признака, который кладется в основу наименования. В третьей главе анализируются внутрисистемные связи и отношения терминов, а именно: синонимия, антонимия, многозначность, имеющие большое значение при стандартизации и унификации терминологий. В заключении подводится общий итог исследования.

На защиту выносятся следующие положения работы:

1. Признаки и свойства составных терминов, отличающие их как от свободных словосочетаний, так и от фразеологизмов, предопределяются связью терминов с научным или техническим понятием.

2. В процессе формирования составного термина выбор ономазиологического базиса и ономазиологического признака осуществляется не случайно, а продиктован определенными лингвистическими и экстралингвистическими закономерностями, которые выступают во взаимной обусловленности.

3. Своеобразие внутрисистемных связей и отношений между единицами терминологической номинации определяется особенностями протекания процессов номинации в терминосистеме, то есть тем, что наименование предмету может быть дано по целому ряду признаков.

В первой главе составные термины рассматриваются как номинативные единицы особого рода, служащие для передачи понятий в специальной сфере. Изучение их с точки зрения номинации позволило раскрыть специфику данного вида словосочетаний, сходство и различие между единицами разной сложности, показать, как с их помощью осуществляется назывная функция языка.

Материал исследования показывает, что терминологические словосочетания представлены неоднотипными образованиями: одни из них стоят ближе к свободным словосочетаниям, другие — к фразеологизмам. Отличительной чертой первых является ясность и четкость номинации, осознава-

емость значений всех компонентов, прозрачность связей между ними, например: furrow drainage «бороздовой дренаж», border irrigation «полив по полосам». Вторая группа терминов представлена сочетаниями, обладающими отдельными признаками фразеологизмов. Кроме структурной устойчивости, они характеризуются переосмыслением компонентного состава и возникающей отсюда образностью, например: bear trap dam «плотина с крышевидным затвором», herringbone system «схема расположения дрен елочкой». В работе прослеживается соотношение терминов-словосочетаний с каждым из упомянутых типов номинативных единиц, и предпринимается попытка выделения трех типов терминов, образованных в результате метафорических переносов с учетом критерия образности.

Рассмотрение номинативных и семантических особенностей составных терминов позволило квалифицировать их как устойчивый способ наименования явлений и предметов специальной сферы, как единицы, которые характеризуются целостным смыслом при семантической полноте и самостоятельности компонентов. Расчлененность выражаемого значения несколько не противоречит тому, что терминологическое словосочетание только в целостном виде, всем своим составом выполняет номинативную функцию, представляя собой аналитический способ обозначения фактов внеязыковой действительности. От свободных словосочетаний они отличаются, таким образом, цельностью номинации, устойчивостью компонентного состава, воспроизводимостью в готовом виде, а также единой номинативно-дефинитивной функцией, связывающей наименование с определенным научно-техническим понятием. Исследование факторов, влияющих на создание терминологических словосочетаний, приводит к выводу о том, что характер признака номинации, выраженный атрибутивным компонентом сочетания, существенным образом влияет на вышеуказанные свойства терминологических словосочетаний.

Сопоставительный анализ составных терминов и фразеологизмов позволил установить, что сравниваемые единицы являются разными типами номинации и направлены на решение разных ономазиологических задач. Они различаются как в направленности на внеязыковой ряд, так и в отражении обозначаемых объектов. Составные термины являются первичными наименованиями определенных объектов внеязыковой действительности и направлены на объект обозначения непосредственно. Вследствие этого семантическая структура составных терминов содержит только свободное значение,

являющееся прямым и номинативным, имеющим благодаря дефиниции, четкие границы.

Результаты исследования особенностей семантического переосмысления компонентов составных терминов свидетельствуют о том, что для составных терминов мелиорации наиболее характерно переосмысление, основанное на метафорических переносах, что потребовало прибегнуть к рассмотрению критерия образности. В результате выделения трех типов терминов метафорического происхождения было выявлено, что образность, связанная с определенным этапом становления и функционирования термина, может оставаться достаточно длительной его характеристикой. С течением времени образные при возникновении термины теряют это качество, сохраняя его лишь как элементы общей лексической системы языка, а не как члены определенной терминологической подсистемы.

Во второй главе терминологические словосочетания исследуются с точки зрения их вхождения в определенные лексико-семантические группы (ЛСГ). Наше распределение на ЛСГ основывается на подходе к лексической системе как совокупностей ЛСГ, объединенных на основе понятийных категорий. В выделенных группах прослеживается путь формирования термина-словосочетания в зависимости от того специфического признака, который кладется в основу наименования. Установлено, что для каждой лексико-семантической группы характерны отличительные наборы признаков номинации. Анализ номинаций, проводимый на уровне ономаσιологических категорий и признаков, дал возможность определить главные направления наименования понятий мелиорации, позволил выявить основные семантические категории, а также установить преобладающие структурные типы терминов-словосочетаний и их семантические возможности при терминологии научно-технических понятий в пределах одной или нескольких категорий.

Так, в результате анализа формальной структуры терминов-словосочетаний нами обнаружено, что мелиоративная терминология не располагает своими, присущими только ей способами и средствами создания терминов. Целенаправленный характер терминологической номинации, конкретное терминологическое задание диктуют выбор наиболее оптимальных языковых средств для выражения специальных понятий мелиорации, позволяющих отразить в полной мере их семантические особенности. Анализ мелиоративных терминов — словосочетаний в плане выражения позволил выделить целый ряд структурных моделей, организованных в свою микросистему, границы которой обуславливаются кругом

определенных ономаσιологических (понятийных) категорий, свойственных исследуемой терминологии. Сопоставляя результаты исследования структуры терминов-словосочетаний мелиоративной терминологии с результатами исследований других подсистем английского языка, можно заметить, что в каждой отраслевой терминологии устанавливается свое распределение сфер действия отдельных словообразовательных моделей, удельный вес которых определяется ономаσιологическими категориями, группирующими вокруг себя различные модели терминов.

Анализ 2863 терминов-словосочетаний, именующих понятия мелиорации, показал, что они построены по 26 структурным моделям и состоят из 2—6 компонентов (семи- и восьмикомпонентные термины имеют весьма ограниченную продуктивность). Доминирующее положение в изучаемой терминологии занимает модель $N+N$, обладающая более высокими, по сравнению с другими моделями, количественными показателями. Составные термины, построенные по этой модели, составляют 38% от всего количества терминологических наименований мелиорации. Второе место занимает двухчленная модель $A+N$ —16%. Следующие модели трехчленные: $N+N+N$, $A+N+N$. Термины, построенные по этим моделям, содержат достаточно большой объем информации и обеспечивают возможность эффективной конкретизации разнообразных понятий мелиорации. Остальные модели имеют меньшую распространенность. Однако некоторые из них служат для построения терминов-словосочетаний, терминирующих основополагающие понятия мелиорации.

Исследование ономаσιологических свойств терминологических единиц показало, что данная терминология представляет собой систему единиц, объединенных самим фактом наименования понятий мелиорации. В результате анализа выделено 10 организующихся в свою систему основных ономаσιологических категорий, которым соответствует такое же количество ЛГС: 1) «Сооружения», 2) «Процессы», 3) «Машины, установки», 4) «Величины, единицы измерения», 5) «Приборы, инструменты», 6) «Полости, объемы», 7) «Элементы плотин», 8) «Материалы, вещества», 9) «Методы, способы», 10) «Площади, поверхности».

Данная терминосистема существенно отличается по набору понятийных категорий, выделенных другими авторами (Крикунова, 1982; Сыроваткина, 1982; Шалимо, 1982). Отмеченное различие вполне закономерно, так как категории являются отражением характерных особенностей каждой отдельной области науки и техники.

Выделенные ЛГС неодинаковы как по количественному,

так и по качественному составу: «Процессы», «Сооружения», «Машины, установки», «Приборы, инструменты» объединяют термины, обозначающие типичные предметы, явления, процессы и отражают прогрессирующую специализацию языка науки, обусловленную ее продолжающейся дифференциацией. Объективно существующая противоположная тенденция — стремление к универсализации научного языка, связанное с усилением интегративных процессов и тенденций в познании, способствовало появлению так называемых общенаучных понятий, которые нашли отражение в ЛСГ «Величины, единицы измерения», «Методы, способы».

Проведенное исследование показывает, что существует определенная опомасиологическая избирательность в пределах структуры составных терминов. Ядерный, категориальный компонент оказывает влияние на выбор признака номинации, определяя специфику опомасиологической структуры терминов. В качестве признаков, характеризующих категорию предметов и служащих в конечном счете основой для их наименования, наиболее часто используется признак конструкции, назначения, способа функционирования или устройства, материала из которого изготовлен предмет, его пространственное и локальное расположение в ряду других предметов, признак формы, размера, способа получения и др. Например: *corner watering system* «дождевальная машина для полива углов участка»; *oscillating sprinkler* «дождевальная установка с вращающимся крылом»; *terminal pump* «конечная насосная станция»; *travelling irrigator* «самоходная дождевальная машина»; *gate lever* «подъемно-опускная тяга гидротехнического затвора»; *volumetric flowmeter* «объемный расходомер»; *state reservoir* «бассейн с постоянным уровнем».

Для понятий категории процессов, методов характерен признак назначения, способа осуществления действия, свойств, используемых средств, места и условий его осуществления, материалов и объекта действия, например: *solar cel irrigation* «орошение с использованием солнечной энергии для привода оросительного насоса»; *channel irrigation* «орошение системой каналов»; *fog irrigation* «освежительный полив»; *overall irrigation* «сплошное орошение»; *overhead irrigation* «верховой полив»; *spate irrigation* «орошение аккумулярованным ливневым стоком», *non-destructive method* «метод полива, не приводящий к эрозии почвы»; *oil method* «метод определения размера капель при орошении».

Для понятий категории величин, единиц измерения существенными являются признаки способа определения, измерения и выражения величины, направления величины, назна-

чения, способа и точности определения свойства, условия приобретения свойства объектом, сущности свойства, например: water potential «водный потенциал», volume coefficient «объемный коэффициент»; capacity factor «коэффициент использования воды»; potential evapotranspiration «потенциальная эвапотранспирация»; dewatering rate «интенсивность дренирования»; estimated frequency «расчетная повторяемость».

Для обозначения признаков и свойств предметов, веществ, материалов, площадей, поверхностей чаще всего используются простые в структурном отношении единицы. Это объясняется, вероятно, тем, что это признаки и свойства, существующие в природе объективно, а не создаваемые искусственно, сложные по способу получения.

Повышение роли техники в сельском хозяйстве, усложнение машин и механизмов, воплощающих в себе последние достижения научно-технического прогресса, существенно влияющие на способы и методы проведения мелиоративных мероприятий, обусловили постоянный рост многокомпонентных терминов, у которых признаки номинации могут выражаться сочетанием признаков. В терминах-словосочетаниях, базовый компонент которых отражает понятия «сооружения», «машины, установки», «способа и метода», наряду с простыми в структурном отношении единицами номинации используются единицы словообразовательного типа, где предпосылка отдается сложным атрибутам. Свойственные данным ЛСГ комплексные понятия сооружения, материала, из которого возведено сооружение и его конструктивные особенности, понятие устройства, его назначения и принципа действия и т. д. находят отражение в терминологических единицах, образованных по 17 моделям. Включение в наименование нескольких специфических признаков можно проследить на следующем примере: mini water-powered center-pivot system «самоходная дождевальная установка для полива небольших участков», где объект идентифицируется по признакам размера, целевого назначения, принципа действия. Можно заключить, что существует прямая зависимость между содержанием понятия, его существенными признаками и структурой термина.

Результаты анализа показали, что семантические возможности различных моделей терминологических словосочетаний при терминологии понятий мелиорации неодинаковы. Замечено, что модели N+N, A+N служат для выражения всех видов понятий мелиорации. Наряду с моделями, которым свойственна широкая сфера понятийного представления, в ряде случаев имеет место специализация структур для выражения научно-технических понятий данной области зна-

ния. Тенденция закрепления определенного значения за одной словообразовательной моделью объясняется необходимостью строить мотивированные термины с предсказуемой семантикой. Отчетливо выраженную специализацию языковых средств в процессе терминологической номинации проявляет модель $P1+N$, служащая для обозначения функционального назначения машины, прибора, а также способа совершения действия:

Статические или динамические характеристики предметов или процессов передаются в основном моделью $P11+N$. Отмечены также ограничения в использовании отдельных моделей при передаче понятий мелиорации. Так, структуры, с именем собственным, а также с именами, выражающими признак количества, не используются при номинации понятий материалов, веществ, процессов, площадей и поверхностей, полостей, объемов, что объясняется, вероятно, экстралингвистическими факторами.

Таким образом, можно констатировать, что при формировании терминологического словосочетания выбор ономастического базиса и ономастического признака диктуется внутренними и внешними языковыми факторами, которые выступают во взаимной обусловленности.

Следующим этапом диссертационного анализа явилось изучение внутрисистемных свойств и отношений терминов. Результаты проведенного исследования подтверждают одно из теоретических положений современной лингвистики о том, что общие закономерности развития и функционирования языка распространяются и на терминосистемы. Трактовка термина как лексического элемента современного литературного языка в его определенной функции, позволяет рассматривать природу термина, как основанную на диалектической бинарности общеязыкового и функционального. В терминологии наличествуют все связи и отношения, которые свойственны общей лексике. Подтверждением этому служат факты наличия синонимии, антонимии, многозначности. Однако в каждой терминологии они могут находить специфическое выражение. Системные отношения, обнаруженные в мелиоративной терминологии, обладают определенной спецификой, которая обусловлена особенностями протекания процессов номинации, а также влиянием различных экстралингвистических факторов на развитие терминосистемы. Выявлено, что специфику системной организации терминологии подъязыка мелиорации определяют типы системных отношений, представленных в данной терминологии, частота проявления каждого из этих типов, характер их актуализации.

Исследуемый материал показывает, что при необходи-

мости назвать какое-то явление из области мелиорации, номинативные возможности языка реализуются по-разному и определяются как собственными признаками денотата, так и номинативными интенциями именуемого субъекта, от которого зависит, какие именно признаки денотата будут положены в основу наименования. В результате того, что процесс наименования для одного и того же факта действительности может идти разными путями, в терминосистеме появляются ряды наименований, характеризующих денотат с разных точек зрения. Так, например, у терминов-синонимов *spray irrigation — overhead irrigation* терминоэлемент *spray* отражает принцип действия процесса орошения, а терминоэлемент *overhead* локализацию действия и, следовательно, характеризуют процесс орошения с разных сторон. Этот тип синонимии относится к разноаспектным, не характерным для общелитературного языка явлениям (В. Н. Прохорова, Б. А. Плотников). Термины-синонимы мелиоративной терминологии, объединенные единством обозначаемого явления действительности, образуют незамкнутые синонимичные ряды и представляют собой открытую микроструктуру, являющуюся частным проявлением общепризнанной открытости лексической системы языка (Л. С. Паламарчук), например: *flood drip — surface flooding — inundation irrigation — underflowing irrigation* «полив затоплением», *undertree sprinkler method — low-head sprinkler method* «метод надкоронового орошения».

Предпосылкой появления многочисленных синонимических рядов можно назвать многогранность признаков предметов и явлений реальной действительности и возможность различного подхода к этим предметам и явлениям, не поддающихся единовременному познанию и фиксации в языке. Вследствие этого при именовании одних и тех же явлений объективного мира выделяются различные признаки номинации. Думается, что нет оснований относить этот тип терминов-синонимов к «избыточным». Обладая идентичным значением, они раскрывают разные стороны обозначаемого, что позволяет им выполнять определенные коммуникативные задачи.

Кроме синонимов, связанных с обозначением новых качеств и свойств предметов и явлений, выявлены термины-дублиеты, которые появляются в результате повторной номинации уже существующего понятия и не связаны с углублением наших знаний о данном объекте и его признаках. Совершенно очевидно, что термины-дублиеты создают избыточность метаязыка, а их существование в терминосистеме объясняется особенностью становления и развития данной отрасли знания. Термины-дублиеты обозначают одно и то же и не

имеют при этом никаких расхождений в назывании признаков, на основании которых выделяется данное понятие, например: *movable pipeline* — *mobile pipeline* «переносной трубопровод», *frost controlle sprinkling* — *frost protection sprinkling* «противозаморозковое орошение».

Возможность выражения одного и того же признака различными языковыми средствами связана с явлением вариантности, которое рассматривается как фундаментальное свойство языка в целом и как объективное свойство языковых единиц. В исследуемой терминологии выделены три типа вариантности термина: морфологическая, лексическая, синтаксическая. Наиболее типичной для мелиоративной терминологии является лексическая вариантность. На процесс лексического варьирования оказывает влияние то, что большая часть составных терминов разложима и дает, поэтому, возможность замены одного из компонентов без нарушения целостности всего словосочетания.

В качестве основной причины явления вариантности у терминологических единиц, как у слов общелитературного языка, выступает тенденция к разнообразию на уровне речи, отражая непрерывность и динамичность процесса номинации. Важно отметить, что факты варьирования обнаруживаются не только в словоупотреблении, но во многих случаях фиксируются как факт языка и в словарях.

Таким образом, синонимия, а также вариантность в разных ее проявлениях, являются одной из характерных черт терминологических словосочетаний, представляющих собой образования разной степени сложности.

Терминов, объединенных отношениями, основанными на противопоставлении обозначаемых понятий, в исследуемом лексическом материале значительно меньше. Это антонимические пары терминов, обозначающие противопоставленные в том или ином плане понятия. Антонимия составных терминов представлена словообразовательным и лексическим типом. Словообразовательный тип имеет место среди однокорневых компонентов атрибутивного словосочетания и выражается посредством регулярного использования отрицательных префиксов: *trenching drainage machine* — *trenchless drainage machine* «траншейный дренажеразборщик» — «бестраншейный дренажеразборщик».

Кроме антонимических пар зафиксированы трехкомпонентные антонимические ряды, разрушающие традиционное представление об обязательной бинарной замкнутости антонимов, например: *active drainage area* — *closed drainage area* — *non-contributing area* «действующая площадь водохранилища» — «пассивная часть водохранилища».

Лексический тип антонимии основан на противопоставлении понятий, имеющих полюсную организацию и имеет место среди разнокорневых компонентов составных терминов, например: *natural spillway* — *mechanical spillway* «естественный водослив» — «механический водослив».

В структурном отношении преобладают термины, выражающие противопоставленность как на лексико-семантическом, так и на ономазиологическом уровне, например: *deep drainage* — *shallow drainage* «глубокий дренаж» — «дренаж мелкого залегания». Выявлены случаи, когда противопоставление складывается в соответствии с логическими правилами классификации понятий данной терминосистемы, образуя противопоставления, не характерные для общелитературного языка, например: *free-flow irrigation* — *submersion irrigation* «орошение неконтролируемым напуском» — «орошение контролируемым напуском».

Более значительно представлены термины, выражающие абсолютную противопоставленность понятий, что связано с преобладанием в терминосистеме слов, обозначающих конкретные предметы, процессы, методы, не обладающие признаком, способным изменяться количественно или качественно.

Особенностью данной терминологии является факт существования полисемантических терминов-словосочетаний, хотя полисемия обычно характерна для монологемных терминов. Выявлено, что многозначность терминологических словосочетаний носит закономерный характер и является естественным продолжением полисемии одного из компонентов термина-словосочетания. Так, например, структура семантики термина *drainage* 1) «дренаж, осушение», 2) «сток» прослеживается и в понятийном содержании терминологического сочетания *natural drainage* 1) «естественный дренаж», 2) «естественный сток».

Полисемия термина-словосочетания может быть и результатом неоднозначности определяющего, видового компонента. Так, в результате многозначности термина *ditch*, который имеет значение 1) «канавы», 2) «малый распределительный канал», многозначно и терминологическое словосочетание *ditch irrigation*, семантическая структура которого включает значения 1) «полив по глубоким бороздам», 2) «орошение из каналов». Многозначность терминологического словосочетания может возникнуть и в том случае, когда определяющий компонент сочетает в своей смысловой структуре терминологическое и общеупотребительное значение, как, например, в случае: *small dam* — 1) «низконапорная плотина», 2) «малая плотина» (ниже 15 м).

Анализ исследуемого материала позволил сделать вывод о различной тенденции терминов к однозначности, а следовательно, и их различной зависимости от контекста. Выявлено, что термины, обозначающие материалы, вещества, однозначны в пределах всей терминологии. При описании различных методов, полостей, объемов термины чаще всего однозначны в пределах ЛСГ. Термины, обозначающие сооружения, процессы, действия, состояния, имеют часто несколько значений даже в пределах одной ЛСГ, например: broad irrigation 1) «полив по широким полосам», 2) «поверхностное орошение» (сточными водами). Понимание таких терминов обеспечивается не столько отнесением к определенной терминологии, сколько к определенному контексту, служащему одним из условий достижения семантической однозначности терминов.

Общим итогом проведенного исследования является вывод о том, что составные термины, разделяющие отдельные характеристики свободных словосочетаний и фразеологизмов, представляют собой особые единицы номинации явлений, предметов, процессов, отличительным фактором которых является связь с научным или техническим понятием, что и предопределяет их специфику. Выбор их компонентов целенаправлен и семантически обусловлен и определяется как собственными признаками денотата, так и интенциями именуемого субъекта. Отношения синонимии, антонимии, многозначности, существующие между единицами терминологической номинации, обусловлены в значительной степени особенностями процесса номинации в специальной сфере, а также влиянием различных экстралингвистических факторов на развитие терминосистемы.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях автора.

1. Семантико-структурные характеристики составных терминов. // Особенности функционирования русского языка в Белоруссии. — Минск, ГПИ им. М. Горького, 1984. — 0,3 п. л.

2. К вопросу о составных наименованиях в мелиоративной терминологии. — Депонирована в ИНИОН АН СССР. — Бюллетень «Новая советская литература по общественным наукам. Языкознание», № 5, 1985. — 1 п. л.

3. О синонимии и вариантности составных терминов. // Лексическая и грамматическая семантика. — Минск, МГПИИЯ, 1985. — 0,2 п. л.



Сдано в набор 29.06.87. Подписано в печать 02.07.87.
Формат 60×90¹/₁₆. Бумага тип. № 2. Гарнитура литературная.
Высокая печать. Печ. л. 1,0. Зак. 1395. Тир. 100 экз.

Типография БСХА, г. Горки, ул. Тимирязева, 10